

# La salida

*Le magazine du tango argentin*



- Interview
- Autour de YiraYra
- Les chemins du tango
- Micro-trottoir
- Agenda

N° 11 Décembre 98 / Janvier 99



<b>A mots ouverts</b> .....	4 - 5
Un siècle de tango. 35 jours de bonheur	
<b>Interview</b> .....	6 - 9
DJ du Sunderland	
<b>Des brèves qui en disent long</b> .....	10 - 11
<b>Autour d'un tango</b> .....	12 - 13
Yira Yira	
<b>Micro trottoir</b> .....	14
Qu'est ce qu'un couple qui danse bien dans le bal	
<b>Charte du tango argentin: suite</b> .....	15
<b>Critique du livre</b> .....	16 - 17
Les chemins du tango de Jean-Luc Thomas	
<b>Ailleurs</b> .....	18
<b>Agenda</b> .....	19 - 26
Spectacles, stages, concerts, bals date par date	
<b>Nouveautés</b> .....	29 - 30
<b>Le Temps du Tango en direct</b> .....	31

### Illustration couverture

**DELPHINE  
GRENIER**

Tel : 01 48 57 67 76  
Fax : 01 48 57 53 78

Dolphine est sculpteur-illustrateur, elle travaille dans des secteurs qui vont du jouet à l'édition de livre en passant par le théâtre.

De la salle de bal à son atelier, sa recherche artistique s'est tout naturellement orientée vers le tango et bien sûr le couple. Dans ses dessins, encre de chine et gravure, c'est le sentiment immédiat de la danse qu'elle souhaite exprimer. L'émotion d'une fusion ponctué par le rythme, la profondeur de la musique et du sentiment. Dans ses sculptures, le spontané du sentiment et la sensation se structurent à l'intérieur d'une mise en scène, de bals en boîtes

*Son atelier se visite sur rendez-vous*

## La frénésie du tango a encore frappé !

Si ses adeptes les plus anciens et les plus fidèles n'en sont pas à leurs premiers pas, les nouveaux, de tous âges, de toutes nationalités, sont attirés par son charme - discret ou pas - mais également par le phénomène de mode, largement relayé par les médias qui y invitent avec effusion d'encre et de superlatifs, accompagnés d'inévitables clichés, de caricatures réductrices, voire diffamatoires. Que risque le tango dans tout ça? De se perdre ou de se trouver ?

Il est indéniable que cela permet de le faire découvrir au plus grand nombre -même de la façon la moins probable ; même pour des raisons pas toujours avouables - à ceux qui, curieux, iront d'eux-même plus loin pour s'en imprégner ; comme à ceux qui, victimes d'un moment-phare, le délaisseront.

Le tango reconnaîtra les siens!

*Solange Bazely*

### Note aux auteurs

La Salida est heureuse d'accueillir dans ses colonnes des contributions extérieures de qualité. Cependant, les textes proposés au comité de rédaction pour la publication devront satisfaire les critères suivants:

- Porter sur un thème d'intérêt général concernant le tango argentin ;
  - Ne pas dépasser 2500 caractères (1 page) ou 5000 (2 pages) (blancs compris);
  - Être remis au plus tard un mois avant la date prévue de publication;
  - Constituer un article original n'ayant pas fait l'objet d'une autre publication.
- Après examen du texte, le comité de rédaction pourra soit le refuser, soit le publier en l'état, soit demander aux auteurs des modifications diverses.

Le comité de rédaction

## *Un siècle de tango, 35 jours de bonheur*

La manifestation " Un siècle de tango, Paris-Buenos-Aires " co-organisée par Fama et l'Espace Kiron avec le concours d'une quinzaine d'institutions françaises et étrangères vient de s'achever. Pour la première fois le public parisien s'est vu proposer 35 jours de spectacles et d'activités pluridisciplinaires liés au Tango, auxquels se sont ajoutées la sortie d'un livre et la publication d'un CD liées au concept de l'événement .

Sans tomber dans l'autosatisfaction, le premier bilan que nous pouvons dresser est positif, tant en terme d'affluence que dans le domaine artistique. En sachant que l'on peut certainement toujours mieux faire...

Tout en privilégiant l'axe Paris-Buenos-Aires - nos amis uruguayens nous ont reproché de les avoir " oubliés ", bien qu'ils aient été directement ou indirectement présents au cours de huit soirées - nous avons tenu à proposer d'autres visions du Tango, venues d'horizons géographiques et/ou culturels très divers : Pays Arabes, Finlande, Allemagne, et bien entendu l'Amérique latine dans son ensemble.

En dehors de cet éclectisme et de cette volontaire diversité qui ont quelquefois dérouté ou déçu à certains ou amateurs ou spécialistes du Tango quelque peu " orthodoxes ", l'événement aura également permis - c'était l'une de nos intentions fondamentales - de s'adresser et de conquérir un public français et étranger en " marge " du Tango. De démontrer aussi, qu'au delà des querelles de chapelles et des phénomènes de mode, le tango a encore beaucoup de " marge " de progression en France. Pourvu qu'il soit traité de façon professionnelle et non sectaire: le tango n'appartient pas à certains " privilégiés ", il peut et doit s'adresser à tous.

D'autre part, en ces temps de morosité, d'uniformisation culturelle, voire de cynisme, un grand courant d'énergie et de bien-être s'est dégagé pendant ces trente-cinq jours de tango. Le résultat est tangible: des amitiés naissantes, de nouveaux liens professionnels, des projets artistiques en France et à l'étranger, dont plusieurs sont déjà en cours.

A bientôt pour de nouveaux rendez-vous tangueros...

Claude NAMER

A la soirée de l'Institut du Monde Arabe, les artistes se sont mêlés aux spectateurs pour assister ensemble au dernier spectacle, puis les ont invités à danser. J'ai été touchée par ce climat de simplicité et de chaleur exceptionnelle. Cela m'a donné envie d'apprendre à danser le tango.

Ana Maria Pereira

Ce rythme vivant m'a emmenée jusqu'aux jours paisibles de mon enfance au Liban. J'étais à la fois à Paris et dans mon pays natal avec mes parents, dansant en même temps le tango argentin et la danse arabe. A l'Institut, on a dansé, mangé, on a fait la fête. C'était comme une ambiance libanaise. J'ai été touchée que d'autres gens puissent vivre comme nous avec une autre musique.

Mona Sakr

Un soir, au Web bar, les jeunes se sont détournés de leurs consoles internet et ont commencé à danser le tango (...). Ce mois du tango est à renouveler. Mais il faudrait mieux diffuser l'information auprès du public.

Christine Carle

A l'occasion de la parution de mon livre, j'ai reçu plusieurs lettres de personnes âgées disant qu'il leur avait rappelé leur jeunesse. Un médecin m'a écrit qu'il dansait le tango il y a 40 ans et qu'il était heureux que cette danse soit toujours vivante (...). Les manifestations de l'Espace Kiron ont attiré vers le tango un public qui ne le connaissait pas, et notamment des gens du quartier.

Nardo Zalco

Le couple de danseurs un peu âgés à l'Institut du Monde Arabe dansait bien ; c'était émouvant de penser qu'ils s'aimaient depuis de si longues années à la scène comme dans la vie.

Swann Kuatch

La réponse du public a été forte. L'Institut du Monde Arabe était plein. L'Espace Kiron est un endroit fait pour accueillir le tango.

Victor Scarabino

Nous avons apprécié la gentillesse des organisateurs, la variété des lieux et des propositions : musique, chant, danse, débats. L'accueil chaleureux du public latino-américain à l'occasion de notre spectacle au Web Bar nous a beaucoup touché.

Myriam et Raymond

## Un DJ nous fait partager sa programmation



*El Firulete est un journal d'information sur les activités Tango aux Etats-Unis, édité par Planet Tango en Californie. Le responsable de cette publication, Alberta Paz, très actif dans la communauté tango, nous a aimablement autorisé à reproduire une interview réalisée avec Valorie Hart d'un DJ très connu à Buenos-Aires: Félix Picherna. Félix est le DJ d'une des meilleures milongas de Buenos-Aires "El Club-Sunderland" célèbre pour la qualité de sa musique et pour ses très bons danseurs de tous âges.*

*Nous vous retransmettons cette interview parue dans le numéro de mai 1998 de El Firulete.*

Lors d'un dîner au "Club Sunderland", avec Félix Picherna, un des DJ les plus renommés de Buenos-Aires, nous nous sommes aperçus que cet animateur de 60 ans était persuadé que rien ne pourrait remplacer la période créative où régnaient en maître les figures légendaires du passé, mais en même temps il encourage les générations actuelles à rompre avec les anciennes traditions et à explorer de nouvelles voies.

Au cours de notre entretien, la conversation passe d'un sujet à l'autre tandis que nous nous attaquons à un délicieux churrasco (steak) accompagné de papas fritas et d'un Cabernet Sauvignon de trois ans d'âge (de la région de Mendoza bien sûr). Valorie veut savoir ce que Félix pense de la musique contemporaine. Il hésite et tente une analogie avec le football, l'autre passion des argentins.

- "Après avoir vu Pele et Maradona, à quoi d'autre peut-on s'attendre ? à voir un extra-terrestre ?"

La réponse est évidente, il n'y a pas d'orchestre aujourd'hui pouvant prétendre rivaliser avec les géants d'hier.

*Il y a eu une débâche d'imagination, de créativité, tout a déjà été fait de par le monde dit-il, bien qu'il admette que la conquête de l'espace et l'exploration d'autres galaxies ouvrent de nouvelles dimensions dans le domaine du savoir et de l'imagination. C'est la raison pour laquelle il considère qu'on ne devrait pas décourager les jeunes en leur disant que tout a déjà été fait.*

Et à propos d'Astor Piazzola ? Tout d'abord il insiste sur le fait qu'il est un fan de Piazzola. Par contre ce type de musique n'est pas adapté pour le bal. Piazzola a révolutionné le tango dans son mode d'expression artistique. Avec un tel travail, il

ne reste plus rien à ajouter pour ce siècle. Il assure cependant que ce genre de conversation ne s'adresse qu'à des personnes ayant une maturité suffisante et pas à des jeunes gens qui pourraient se sentir découragés par ce type de raisonnement. Prenez Pedro Maffia par exemple. Son mérite est d'avoir inventé une nouvelle façon de jouer du bandonéon alors que personne n'avait auparavant exploré cette possibilité. Les élèves qui apprennent aujourd'hui le font à partir de schémas existants au travers d'un processus d'imitation. 20 ans après la mort de Gardel, Horacio Deval est resté célèbre en tant que talentueux imitateur. Si vous écoutez en fermant les yeux la version de Deval "El dia que me quieras", vous avez l'impression d'entendre Gardel. Cependant, Deval n'a rien créé par lui-même, il a juste plagié.

Si l'on considère que l'incroyable créativité des interprètes de tango est en sommeil depuis longtemps, quel est alors l'avenir de la musique tango ? C'est peut-être déprimant mais c'est comme si l'on attendait la venue d'un nouveau Gardel répond-il avec philosophie. De nos jours beaucoup aiment danser au son d'orchestres de second rang comme Lucio Demare, Ricardo Malerva, Enrique Rodriguez qui à leur époque n'étaient pas en mesure de rivaliser avec les Pugliese, Troilo, Di Sarli. Face à cette concurrence, Enrique Rodriguez a fini sa carrière en jouant des pasodobles et des Fox-Trots. Cependant, il y a un tango "llorar por una mujer", qu'Armando Moreno a chanté accompagné par l'orchestre d'Enrique Rodriguez. Le public féminin est profondément touché à son écoute. Moreno a une voix très mélodieuse et Félix Picherna a déjà dû le passer trois ou quatre fois à la Confiteria Ideal, endroit à la mode des cœurs solitaires.

Pour ceux qui ont vécu les décennies 40 et 50 comme Picherna, le souvenir de l'âge d'or du tango des années 20 est encore très vivace. Il y a cependant une controverse entre les traditionalistes qui ont suivi Canaro et les innovateurs qui admiraient De Caro. Francisco Canaro n'était pas comme Julio De Caro qui a défini une ligne musicale et était reconnu en tant que musicien. Canaro était un marchand de tango connu pour ses visites fréquentes dans les "boliches" (bars) du port de Buenos-Aires où les Polonais, les Slaves et les Allemands, tous immigrants se retrouvaient pour évoquer leur souffrance. La plupart de ces immigrants fuyaient les guerres d'Europe et étaient en mesure d'écrire un tango comme "Sentimiento Gaucho" après quelques verres et pouvaient très bien le céder à Canaro en échange d'une bouteille quelconque.

*Francisco Canaro n'a suivi aucune ligne musicale affirme Picherna, il a eu la chance de tirer parti du talent artistique de beaucoup d'immigrants déçus qui évoquaient leur amour perdu ou une séparation douloureuse. Ceci n'enlève rien aux mérites de l'orchestre de Canaro avec le jeune Di Cico au bandonéon et*

Mariano Mores au piano.

Picherna a voulu nous en dire plus à propos de son idole **Carlos Di Sarli** et, finalement, on engage la conversation sur le Dieu du tango. **Carlos Di Sarli** était un créateur au style très personnel. Il avait une forte personnalité et un caractère très affirmé. Il était autoritaire, dictatorial, ne tolérant aucune erreur. Une nuit, il y a environ sept ans au **Club Sunderland**, quelqu'un s'est approché de **Picherna** et lui a demandé de passer du **Di Sarli**, parce que le fils de **Di Sarli** était présent dans la salle. Comme tout DJ connaissant et prenant à coeur son travail, **Picherna** réfréna son exaspération comme à chaque fois qu'on lui demande l'évidence. Il prépara une **tanda** (série de 4 tangos, valse ou milongas) des grands classiques, *El cahure, A la gran muñeca, Organito de la tarde et Nobleza de arrabal*, puis il se dirigea vers le fils de **Di Sarli** et remarqua qu'il n'était pas danseur. C'était un homme d'âge mûr portant lunettes. **Picherna** restitue le dialogue de mémoire.

- Comment trouvez vous les enregistrements de votre père ?

- Ils sont formidables

- Et que pensez vous de votre père ?

- Ne me parlez pas de mon père, c'était un fils de p... , parlez moi plutôt de **Di Sarli** en tant que responsable de son orchestre.

**Di Sarli** cessa ses activités avec son orchestre de 1948 à 1951 pour des raisons que l'on ignore. En 1951 il reconstitua son orchestre, **Picherna** n'avait que 14 ans mais il se rappelle encore intensément ce moment là. Le maître de cette cérémonie était le speaker légendaire **Antonio Larriz**. Il présenta le premier morceau. C'était la première fois que **Carlos Di Sarli** jouait *Los 33 orientales* de **Salvador Felipeti** à la radio **El Mundo**. Le jeune **Félix** en avait la chair de poule. **Di Sarli** donnait le meilleur de lui-même. Cette émission très populaire sur radio **El Mundo** dura 3 ans. Une fois, ses musiciens influencés par l'activisme des syndicats péronistes se mirent en grève. On ne sait pas exactement si ce mouvement était dû à des salaires insuffisants ou bien au caractère particulièrement difficile de **Di Sarli**. C'est alors que cinq violonistes du théâtre **Colón** prirent contact avec lui pour lui offrir leurs services et lui suggérer également d'engager quatre bandonéonistes. Pendant cette période, **Di Sarli** a enregistré 30 à 40 tangos incluant ceux de sa première période jusqu'au célèbre *Bahia Blanca* avec les cinq meilleurs violonistes du théâtre **Colón**, ce qui constitue un exploit.

C'est un des premiers DJ à avoir utilisé la "tanda" pour créer un carrousel des as, ce qu'il appelle "Ronda de Ases". Il est fier de dire que le talentueux DJ **Horacio Godoy** a adopté son idée et l'a améliorée en mélangeant différents orchestres ayant des styles similaires au sein d'une même tanda. Mais il sait que dans certains lieux cette vision progressiste n'est pas admise. Il donnerait tout ce qu'il a pour avoir de nouveau 25 ans. Ce vendredi soir du 24 Avril 1997 au bar du **Club Sunderland**,

comme chaque semaine, un petit groupe composé des meilleurs danseurs s'était rassemblé pour partager leur passion avec une ferveur presque religieuse. Parmi eux on retrouvait des noms connus de tous tels que **José Vasquez Lampazo** et **Gérardo Portalea**. (quand **El negro** se lève pour danser *Los 33 orientales*, tous les jeunes danseurs s'assoient pour le regarder danser). Bien qu'étant très proche par l'âge de ces grands danseurs, **Picherna** trouve difficile de modifier certaines traditions suivies religieusement par ces danseurs. Comme par exemple de garder la "pureté" d'une tanda, ce qui signifie que tous les tangos doivent être du même interprète et du même style. Quelquefois **Picherna** aime mélanger **Di Sarli** avec **Florindo Sassone** (aux styles très comparables), mais ce groupe de danseurs ne l'accepte pas. Quand on arrive aux milongas, on s'accorde certaines libertés en mélangeant des milongas de **D'Arienzo** et de **Canaro**. Cependant les traditionnalistes n'admettent pas ces "erreurs". Les quatre tangos d'une tanda doivent tous impérativement être du même orchestre et du même style.

Avec son concept de "Ronda de Ases", **Pugliese** peut être mélangé avec **Pedro Laurenz** parce qu'il sont très proches dans le style et les arrangements. Les plus jeunes à **Palermo** (quartier de Buenos-Aires peuplé de classes moyennes) admettent les écarts de conduite de **Picherna** : *Amurado* de **Pugliese**, *Por que razon* de **D'Arienzo** avec **Carlos Polito** au piano et *De puro guapo* de **Laurenz**. Il est très content que les danseurs des jeunes générations dansent sur **Tubatango**, même s'il sait que **Portalea** le tuerait s'il osait commettre un tel impair au **Sunderland**.

Le dîner après trois heures tire à sa fin et nous nous quittons repus et le cœur léger. Notre esprit s'est enrichi de l'expérience d'un homme qui choisit de passer une musique donnant envie de danser. Il ne passera pas *Adios Nonino* dans un bal mais *La Bordona* de **Pugliese** juste après une "Ronda de Ases" avec **Calo**, **De Angelis** et **Tanturi**. Par un heureux hasard, l'écho de *Zum* interprété par **Pugliese** parvient jusqu'à nos oreilles au travers de la cafétéria bruyante. *Ca, c'est vraiment le genre de musique qui me donne envie de boire une bonne bouteille*, dit-il avec enthousiasme. Encore une bonne occasion de porter un toast !

By Alberto Paz et Valorie Hart Copyright © 1998 Planet Tango All Rights Reserved  
Traduit de l'anglais par Pierre Lehagre

Pour vous abonner à **EL FIRULETE** The argentine tango magazine  
1 an, 12 numéros, envoyez \$50 à Alberto Paz  
1111W. El Camino Real, #109, Sunnyvale, CA94087

## Des brèves qui en disent long



■ Disparition du violoniste **Antonio Agri**, le 16 octobre. Autodidacte, comme il aimait à le préciser, il émettait des sons magiques de sa *boîte en bois*, comme il appelait son violon... Hommage à cet immense violoniste et pensées de soutien pour sa femme et son fils, Pablo.

■ De retour d'une tournée avec le spectacle "Maria de Buenos Aires", l'opéra-tango d'Astor Piazzolla, **Horacio Ferrer**, a reçu le 28 octobre la médaille d'honneur de la Sorbonne (décerné pour la 4ème fois après J.L. Borges, J. Amado et M. Vargas Llosa) par le président Georges Molinié qui s'est pris d'amour pour le tango. Il est ensuite venu danser avec sa femme, Lulu, au Bal du Divan du Monde puis a donné une conférence sur Anibal Troilo à l'académie du tango.

■ Au conservatoire de Gennevilliers tout comme à celui de Rotterdam, les nouveaux élèves en classe de **bandonéon** sont tous des filles !

■ Le programme de la TV **Sólo Tango** a été diffusé du 8 au 22 octobre en simultané et sans sous-titre sur le câble numérique, au moment de la visite du président de la république argentine Carlos Saúl Menem.

■ Visite de **Juan Carlos Copes**, chorégraphe du film de Carlos Saura, et de sa fille Giovanna au Balajo le 11 octobre dernier.

■ Dans le film "Alice et Martin" d'André Téchiné on peut voir et entendre le groupe de tango "Tres y dos". Le talentueux Cyril Garac a appris le violon à Juliette Binoche tandis que Jorge Rodriguez, lui a enseigné à danser le tango argentin. Malheureusement la scène a été coupée.

■ Pour le spectacle écrit par Juan José Mosalini et Horacio Ferrer "Paris-Buenos Aires" en collaboration avec le chœur de Michel Picmal et l'Ariam, les deux solistes choisis sont Andrés Ramos et Nathalie Sanz.

■ Camilla Scaraceni, metteur en scène, argentine vivant en France, vient de diriger pendant six semaines un stage réunissant des professionnels de la danse et du théâtre sur le thème : "la séduction au théâtre à travers le tango". Reportage dans le prochain numéro de la Salida...

■ **Pablo Verón** a reçu le 18 octobre à la Vème "Anual American choreography awards", le prix de l'Outstanding achievement au cinéma à Hollywood pour la chorégraphie du film "La Leçon de Tango". C'est le premier "non-américain" à avoir reçu cette distinction. Une reconnaissance qui stimule après celle déjà délivrée en mars dernier par la SADAIC en Argentine pour sa diffusion de la culture nationale à l'étranger

■ Le Barcelona Tango Club de Sitges a remis le prix "milonguero d'or" 1998 à Alain de Caro pour son travail de diffusion du tango argentin en Europe.

■ Les danseurs Anibal Pannunzio et Magui Danni ont reçu à Positano (Italie) le prix Leonid Massime pour l'art de la danse 1998, prix existant depuis 1969 et attribué pour la première fois à des danseurs de tango.



■ **VOYAGE TANGO EN EGYPTE** - du 7 au 14 novembre

Pour la deuxième année consécutive, un groupe de tangueros a profité du voyage en Egypte organisé par l'association LE TEMPS DU TANGO pour y pratiquer leur danse favorite. Au programme, entre autres : les Pyramides (2700 av. J-C), le musée du

Caire, en particulier le trésor Tout-Ankh-Amon (1350 av. J-C), le musée d'Alexandrie (de 300 av. à 300 ap. J-C), tous les soirs le tango (environ 1880 ap. J-C). Au cours de leur pérégrinations, nos voyageurs ont été filmés par la TV égyptienne, ont dansé dans l'ancienne résidence du roi Farouk au son d'une Cumparsita exécutée par un orchestre égyptien et appris la danse du ventre.

On remet cela l'année prochaine. Dès maintenant vous pouvez réserver votre place!

*Marche ! Marche !*

¡ YIRA ! ¡ YIRA !

Cuando la suerte que es grela  
fayando y fayando  
te largue parao...  
Cuando estás bien en la via  
sin rumbo, desesperao...  
Cuando no tengas ni fe,  
ni yerba de ayer  
secándose al sol...  
Cuando rajés los tamangos  
buscando ese mango  
que te haga morfar...  
La indiferencia del mundo  
que es sordo y es mudo  
recién sentirás.

(Refrain :)

Veras que todos es mentira,  
veras que nada es amor,  
que al mundo nada le importa  
¡Yira ¡Yira...  
Aunque te quicbre la vida,  
aunque te muerda un dolor  
no esperes nunca una ayuda,  
ni una mano, ni un favor.

Cuando estén secas las pilas  
de todos los timbres que vos apretás,  
buscando un pecho fraterno  
para morir abrazao...  
Cuando te dejen tirao  
después de chincar,  
lo mismo que a mí...  
Cuando manyés que a tu lado  
se prueban las ropas  
que vas a dejar...  
Te acordarás de este otario  
que un día cansado  
se puso a ladrar!

**Enrique Discépolo****MARCHE ! MARCHE !**

Quand ton destin pourri,  
Allant de débine en débine,  
Te laisse cassé, sonné ;  
Quand t'es bien à la rue,  
Sans guide et sans espoir ;  
Quand t'as perdu la foi  
Que t'as pas deux mégots  
Pour te rouler une clope<sup>1</sup> ;  
Quand tu t'uses les pompes  
A chercher les trois sous  
Qui te feraient bouffer,  
L'indifférence du monde  
Qui est sourd et muet,  
Tu la sentiras bien.

(Refrain :)

Tu verras que tout est mensonge  
Tu verras que rien n'est amour  
Que le monde se fout de tout...  
Marche ! Marche !  
Même si la vie te brise  
Si la douleur te mord  
N'espère jamais une aide,  
Main tendue, ou faveur.

Quand sont vidées les piles  
Des sonnettes que tu tires,  
Cherchant un sein ami  
Où mourir enlacé ;  
Quand on te laisse tomber  
Après l'avoir trompé  
Comme ça m'est arrivé ;  
Quand tu piges qu'à côté  
Ils essayent les fringues  
Que tu vas leur laisser ;  
Souviens-toi de l'idiot,  
Qui un jour, écœuré,  
A poussé sa gueulante!

<sup>1</sup> Littéralement: qu'il ne te reste plus du maté d'hier pour le faire sécher au soleil.

*Yira...Yira* fut composée en 1930, alors qu'Enrique Santos Discépolo venait de traverser une période de difficultés financières et personnelles, et que l'Argentine toute entière s'enfonçait dans la crise économique. Ce texte à la tonalité très sombre, illustration parfaite du pessimisme de l'auteur, marque également, avec d'autres oeuvres majeures de Discépolo, comme *Qué Vachache* (1926) ou *Cambalache* (1935) un tournant important dans la poésie tanguera, y introduisant une dimension philosophique et morale portée par des textes de réelle valeur littéraire.

La richesse de la langue de Discépolo ne simplifie d'ailleurs pas la tâche du traducteur. Ainsi, dans le premier vers, le terme " grela " peut aussi bien se comprendre par " sale " (argentin courant) que par " femme " (lunfardo) ou même " salope " (licence poétique). Faut-il alors traduire par " quand ton destin pourri va de débine en débine ", par " quand la chance, cette salope, te fout baffe sur baffe " (solution de Ramon Gomez de la Serna) ou par " quand la chance, cette gonzeuse, se met à flancher et à geindre " ? Choix douloureux, qui affaiblira de toutes manières la force du texte original.

La musique, également composée par Discépolo, respecte les canons traditionnels : mesure à 2/4, construction autour de cellules de 8 mesures. La tonalité des couplets est dominée par le mode mineur (Si mineur dans la partition étudiée) avec quelques courts passages dans le mode majeur correspondant (Ré majeur). Le refrain est entièrement en majeur (Ré majeur). Ce choix donne une couleur particulière à ce refrain aux paroles très sombres : au lieu de la tristesse résignée qu'aurait pu suggérer le mode mineur, c'est une marche virile et funèbre qui nous est proposée.

Parmi les nombreuses interprétations de l'oeuvre, on mentionnera, bien sûr celle de Carlos Gardel (1930), où la simplicité de l'accompagnement à la guitare permet de mettre pleinement en valeur la beauté du texte ; celle de l'orchestre de Julio de Caro (1930), où l'association violon-piano-bandonéon porte avec succès la belle voix de Luis Diaz ; enfin, le solo de piano de Carlos Garcia (1963), dont l'arrangement, malgré sa très grande richesse rythmique et sa capacité à reproduire la polyphonie orchestrale, reste très fidèle à la partition originale. Mentionnons également les belles interprétations de Rivero/Troilo (1947) et de Goyenche/Stampone (1973).

Concernant l'interprétation chorégraphique d'une pièce qui est par ailleurs rarement jouée en bal, on ne peut qu'insister sur le contre-sens absolu qui consisterait à multiplier les entrechats ou les fantaisies diverses. Bien au contraire, cette oeuvre devrait inspirer une " méditation dansée " sur le caractère tragique et absurde de l'existence : le mouvement y perdra une gaieté et une vivacité hors de propos, mais gagnera en profondeur et en dépouillement.

Fabrice Hatem

(remerciements à Fernando Maguna pour la partie musicale)

*Impressions sur le vif autour de la question:*

**"Qu'est-ce qu'un couple qui danse bien dans le bal?"**

"Les bons danseurs sont d'abord ceux qui ne tiennent pas trop de place et qui respectent le sens de la danse. C'est à dire ceux qui laissent de la place sur l'extérieur pour ceux qui vont plus vite, qui font attention aux autres couples devant, derrière et à côté, qui ne composent pas de figures compliquées quand il y a plein de monde autour d'eux."  
*Jean-Pierre*

"Le danseur de tango est celui qui danse avec tout le monde : avec elle, avec ceux qui sont sur la piste et même avec ceux qui sont assis..."  
*Jorge*

"J'aime quand un danseur danse avec tout son corps et avec tout mon corps. Il ne s'agit pas de fusion mais de vivre une globalité et une présence..."  
*Isabelle*

"Ah ! le sourire d'une femme qui danse dans les bras d'un homme. Même si ce sourire est à peine visible... On ne le voit pas quand on danse avec elle mais parfois on le perçoit... Ouahhh! Et à ce moment là on sait, qu'on soit à l'intérieur ou à l'extérieur que ça danse bien ! Danser le tango, c'est la recherche de ce sourire..."  
*Jérôme*

"Oui, bien sûr il y a le respect des autres et de l'espace, mais en même temps j'aime les oublier et vivre le tourbillon à deux, trouver le "mariage"... J'aime avoir une sorte de conscience décalée de l'environnement, presque un oubli, afin d'être pleinement avec ma partenaire..."  
*Olivier*

"Le couple qui danse est celui qui danse avec, qui prend la dynamique du bal, qui s'adapte toujours et qui prend plaisir à ce jeu..."  
*Nicolas*

"Le couple qui danse bien dégage quelque chose de juste, qu'il sache ou non bien danser. Il y a une présence liée à la qualité de la relation. C'est à chaque fois unique car il n'existe pas d'instant présents identiques sauf pour ceux qui sont dans la répétition de figures, ce n'est plus de la danse, mais de la mécanique... Cela est possible mais en cours ou en pratique, pas en bal..."  
*Corinne*

"Pour moi, c'est comme être une île au milieu d'un océan de danseurs ; comme un point d'ancrage qui bouge dans un ensemble."  
*Delphine*

Propos recueillis par Jérôme Lefevre

*Charte du tango argentin: suite*

Le projet de charte de tango argentin publié dans la précédente SALIDA a suscité les commentaires suivants :

Nous n'avons reçu que très peu de réactions par écrit ou e-mail, principalement des réactions orales très positives (chanteurs, danseurs professionnels et amateurs, responsables d'associations). L'association Tangucando Toulouse, pense cependant qu'il faudrait insister davantage sur le côté culturel.

Certains nous ont également demandé de développer l'aspect relatif à l'enseignement du comportement dans le bal.

Concernant la forme, il nous a été conseillé de ne mettre qu'une idée par article de la charte.

Qu'en pensez vous ? Nous allons prochainement ouvrir un forum de discussion sur notre site internet dans lequel vous pourrez vous exprimer sur ce sujet. Vous pouvez également nous envoyer directement un e-mail ([tango@club-internet.fr](mailto:tango@club-internet.fr)) ou nous écrire à l'adresse suivante

**Association Le Temps Du Tango. Projet de Charte**  
73, av. Henri Ravera 92220 Bagneux

Nous souhaiterions avoir le maximum de réactions afin de faire un point lors de la semaine tango à Val-Louron en fin d'année. Une réunion avec l'ensemble des participants

**VIDEOS**  
**EN VENTE**  
V.H.S PAL VERSION FRANÇAISE

Tango-Milonga-Solo Tango-  
Tango Canyengue

Commande groupée tous les  
deux mois  
Tél/fax : 02 38 86 37 90

**Marion Ouazana**  
Academia del Tango Argentino  
106, rue de la barrière St-Marc  
45 000 Orléans  
106302.2264@compuserve.com

**BARCELONE**  
du 1er au 8 Avril  
1999  
WEEK-END DE  
STAGE ET  
MILONGA TOUTES  
LES NUITS FACE A LA MER

STAGE: 2, 3 et 4 Avril  
Tango milonguero, milonga et valse  
Pour débutants moyens et avancés

Professeurs de tango  
**ADRIAN ROMERO ET**  
**SYLVIE YARZA**

Rens et inscription aux stages  
Arancha Chevreuil  
Calle de l'Atlantida N°64-4° 1°  
08003 Barcelone Espagne  
Tél.: 34 (9) 3 221 26 52



# Les chemins du tango

de Jean-Luc Thomas



R ecueillir directement la parole des artistes, afin d'offrir au lecteur autant de témoignages vivants sur les trajectoires personnelles des musiciens, compositeurs, danseurs ou écrivains qui ont participé à la grande aventure du tango : telle est l'ambition du livre de Jean-Luc Thomas, qui, en bon journaliste, est allé interviewer sur les lieux même où ils vivent et travaillent, accompagné du photographe Laurent Combet, plusieurs dizaines d'acteurs de cet art. Émouvante et instructive, cette approche est cependant desservie par une écriture quelque peu ampoulée, voire confuse.

L'émotion est particulièrement présente lorsque témoignent des artistes peu connus ou oubliés, dont l'amour pour le tango a survécu aux difficultés ou aux désillusions. Ainsi Tito Reyes, qui a chanté avec Anibal Troilo, nous reçoit au 13ème étage de sa tour de Puente Alsina. Victime de la période noire des années 70, il a dû vivoter de petits métiers, mais s'apprêtait au moment de l'entretien à lancer un nouveau CD. EL Chino, propriétaire d'un restaurant à Nueva Pompeya, en a fait le lieu d'accueil d'un amateurisme fraternel, où le comptoir tient lieu de scène. Reinaldo Greatti, accordéon de bandonéon, a dû s'embaucher au Comité national des viandes lorsque la demande des musiciens s'est faite trop rare. Aujourd'hui retraité, il est revenu à son premier métier, plus par goût que par nécessité. Luis Cardei, chanteur de restaurants populaires au corps infirme, continue à appeler " les amis " ses clients et partage avec son fidèle bandonéoniste Antonio Pisano sa fierté de bon artisan. Le chanteur Ruben Juarez, ex-étoile montante des années 1970, croit toujours que l'avenir appartient à ceux qui vont de l'avant, même s'il a perdu sa voix et sa beauté.

Les témoignages d'acteurs majeurs fournissent également un éclairage précieux sur certains aspects de l'histoire du tango. Enrique Cadicamo nous fait revivre la folie parisienne des années 1920. Horacio Salgan nous fait don de ses souvenirs sur sa

découverte émerveillée de Roberto Goyeneche, alors chauffeur d'autobus. Horacio Ferrer égrene ses souvenirs sur Astor Piazzolla, tandis que la chanteuse Amelita Baltar nous décrit la furieuse bataille des anciens et des modernes qui accompagna la première représentation de la *Balada para un loco*. Adriana Varela nous raconte sa conversion fulgurante au tango, provoquée par la vision du film de Solanas, *Sur*. Litto Nebia nous conte l'histoire de sa maison de production, Melopea, créée dans le but d'une réappropriation du tango par les Argentins, face aux maisons de production multinationales qui " vampirisent " l'art portègne.

Les jeunes, les compagnons de route et les voies nouvelles ne sont pas oubliés. Le bandonéoniste français Olivier Manoury raconte l'achat miraculeux en 1978, dans une brocante parisienne, d'un instrument de marque " Alfred Arnold ". Le pianiste Juan Carlos Caceres rappelle que le tango fut une musique d'improvisation jusqu'à la formation des grands orchestres dans les années 1940 et cherche à retrouver les racines noires de la musique. Le bandonéoniste Nestor Marconi, ancien complice de Roberto Goyeneche, cherche les voix d'un rapprochement entre Jazz et Tango. La danseuse Catherine Berbessou raconte la genèse de son spectacle, *A Fuego Lento*, associant tango et danse contemporaine. Le chanteur de variété Jaïro, de son vrai nom Mario Gonzales, se révèle comme un grand aficionado -et érudit - du tango.

La démarche de l'ouvrage trouve cependant une limite quand l'auteur cherche à décrire des personnages décédés et surtout à retracer l'histoire générale de la littérature et de la musique tangueras. L'approche impressionniste et anecdotique, reposant sur des interviews inédites, sur la présentation des lieux où vivent les artistes, sur la restitution des souvenirs et des rêves qui constituent leur âme vivante, n'est alors plus possible. Le discours devient alors plus confus, les chronologies plus embrouillées, les monographies plus artificielles. Quant aux illustrations photographiques, elles cherchent à saisir le caractère intime d'un personnage à travers une attitude, un mouvement saisis au vol. Parfois émouvantes, parfois moins réussies, elles sont toutes victimes d'une reproduction médiocre.

Malgré ces défauts mineurs, ce livre, écrit par un amoureux de la musique portègne, nous offre un merveilleux voyage à travers l'âme et le cœur de ceux qui font vivre le tango d'aujourd'hui.

Fabrice Hatem

Les chemins du tango, Jean-Luc Thomas, Editions Atlantica, 1998, 327 pages, 139francs.

■ L'Orchestre Régional de Basse-Normandie dirigé par Dominique Debart sera en concert avec Juan José Mosalini au bandonéon, Leonardo Sánchez à la guitare et Osvaldo Caló au piano le vendredi 4 décembre à Margate et le samedi 5 décembre à Hastings en Angleterre. Sortie du CD chez Label Bleu au printemps 99.

■ II<sup>e</sup> rencontre de tango à Madrid du 5 au 8 décembre avec Eduardo Arquimbau, Aurora & Jorge Firpo, Facundo & Kely Posadas, Julio Balmaceda & Corina de la Rosa, Pablo Ojeda & Beatriz Romero : bals avec orchestres, exhibitions, exposition de peintures et sculptures, conférences...  
Rens Tél/fax : 00 34 91 631 89 22

■ Festival de Tango à Buenos Aires du 9 au 13 décembre  
Rens : Secrétaire de la culture Tél/fax : 00 54 1 373 4836 ou 307 0978

■ Festival International Tangomagia à Amsterdam du 29 au 30 décembre avec Gustavo Naveira, Esteban Moreno & Claudia Codega, Giselle Anne, Omar Vega et les musiciens du Sexteto Canyengue et le Trio Tincho  
Rens Tél/fax : 00 31 20 675 1440 - e-mail : Zandunga@xs4all.nl

■ Congrès International de tango argentin à Buenos Aires du 21 au 28 mars 99  
<http://www.cosmotango.com>

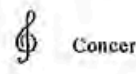
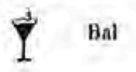
■ Le Quintet Mosalini/Agri sera en tournée au Japon du 19 au 24 janvier 99.  
Pablo Agri, remplacera son père, décédé le 16 octobre dernier...

■ Tournée en Hollande avec le Trio Beytelmann/Nisinman/Tormo pour un "Tango à la Duke" du 16 au 27 décembre 98. Le pianiste Gustavo Beytelmann termine également d'écrire une création musicale pour janvier 99...

■ Réveillon avec Eric & Jéusa dans les Alpes Suisses du 28 décembre au 3 janvier  
Tél/fax : 00 41 79 343 07 68 - e-mail : TangoAlpl@aol.com  
[www.tango-ericandjeusa.ch](http://www.tango-ericandjeusa.ch)

■ Ski + Tango en Suisse du 6 au 13 février avec Eric Jorissen et Betty Bolks d'Hollande Rens : Jean Baptiste / Le chat n'est pas là/ Tél : 03 20 91 91 88

## LEGENDE



LTDT: les adhérents de l'association Le Temps du Tango sur présentation de leur carte

## DECEMBRE

## Jusqu'au 20 - Bobigny

spectacle "Aimer sa mère" d'Alfredo Arias avec Marilú Marini du mardi au samedi à 20h30, dimanche à 15h30 - 140 F / 100 F pour LTDT (réserver avant) à la MC93  
☎ 01 41 60 72 72

## jeudi 3 - Courbevoie

Concert Grand Orchestre de Mosalini à l'Espace Carpeaux à 20h45 + bal  
☎ 01 46 67 70 00

## jeudi 3 - Bordeaux

Bal au café brasserie La Concorde - 50, rue du Maréchal Joffre -  
☎ 05 56 77 70 68

## ve 4, sa 5, di 6 - Lyon

stage avec Annalisa di Luzio et Tobias Bert  
☎ 04 78 56 10 93

## vendredi 4 - Rueil-Malmaison

concert d'El Quinteto à 20h45 au centre culturel Edmond Rostand  
70 F / 50 F LTDT  
☎ 01 47 51 85 45

## vendredi 4 - Arles

concert de Juan Carlos Caceres

## vendredi 4 Saint Symphorien d'Ozon (69)

concert Artango

## vendredi 4 Merignac

spectacle "Buenos-Aires Tango" avec la Cie Annibal Pannunzio & Magui Danni : 5 couples de danseurs, 1 chanteuse, 5 musiciens à 20h30 + Bal et exposition à l'Espace Culturel du Pin Galant ☎ 05 56 77 70 68

## samedi 5 Nanterre

Stage de Sylvana, Fabian et Maria  
☎ 01 47 21 58 02

## samedi 5 et dimanche 6 Tarbes

stage avec Henri Vidiella et Catherine de Roohas ☎ 05 62 91 76 22

## samedi 5 et dimanche 6 Monteaux

stage avec Jorge Rodriguez et bal le samedi près de Carpentras  
☎ 04 90 60 45 47

## samedi 5 Bordeaux

- stage d'initiation à la salle de l'OCET à Talence - 100 F - (05 56 77 70 68  
- Poña argentine à partir de 20h30 à la salle des fêtes de la guinguette - 10, rue Nérigean ☎ 05 56 77 70 68

## samedi 5 Longjumeau

spectacle "Buenos-Aires Tango" avec la Cie Annibal Pannunzio & Magui Danni à 20h30 à l'Espace TDL ☎ 01 48 23 34 18

## samedi 5 Istres

concert de Juan Carlos Caceres

## samedi 5 Lille

salon Tango à Lille dès 21h30 à la M.J.C de Wasquehal 68, rue Delorue  
☎ 03 20 53 33 03

## DECEMBRE (suite)



### samedi 5 Lyon

bal au bar@thym 1 rue Dumont  
Durville 4° (04 78 39 24 93)



### samedi 5 Montreuil

bal de 21h30 à l'aube à l'Espace  
Montreuil 56, rue E. Zola M°



Robespierre ou St Mandé-Tourelles -  
entrée : 50 F (avec cours d'initiation de  
20h30 à 21h30)

☎ 01 48 05 00 60



### samedi 5 Paris

- Stage de milonga avec Marc et Elena  
de 15 h à 18h au CEASC - 23, rue de  
la sourdière M° Pyramides

☎ 01 46 55 22 20

- Emission de radio sur France

Musique (97.1 et 92.1) " Sur un  
plateau " d'Ariel Butaux de 11h à

12h30 en direct et en public avec

Sandra Rumolino et le Trio Argentino



### samedi 5 Marseille

spectacle-bal dès 21h avec Manuel  
Amelong (chant et guitare) et José



Luis Betancour (bandonéon) + danse  
au Balthazar 3, place R. Cézanne VI

☎ 04 91 84 32 40



### dimanche 6 et lundi 7 Paris

spectacle " Maldito tango " Cie Tango Plus  
avec Beatrix Strebel et Marc Rufer (danse),

Sefa Bemel (comédienne), Lou Andrini  
(bandonéon) dans une mise en scène de

Gisela Schulze dimanche à 18h et lundi à  
20h30

au Café de la danse - 5, passage Louis  
Philippe - XI° - M° Bastille - 80F

☎ 01 803 808 803



### dimanche 6 Paris

- stage d'initiation avec Pierre &  
Catherine de 14h à 18h Centre de

danse Alésia 5, rue du moulin vert  
XIV° M° Alésia

☎ 01 46 55 22 20



- bal tango de 20h à minuit au Divan  
du Monde - 75, rue des martyrs -  
XVIII° M° Pigalle - DJ Philippe,  
massages, claquette, démonstration  
surprise - de 19h à 20h30 : cours  
d'initiation - Entrée : 60F

☎ 01 45 89 02 41



### dimanche 6 Vincennes

stage avec Philippe Stainvurcel de 16h  
à 18h30 débutant à la MJC de

Vincennes

☎ 01 43 65 51 72



### dimanche 6 Albi

stage avec Stéphane Alliroi et Maryse  
Fabrègue de 14h30 à 18h30

☎ 05 63 60 86 46



### dimanche 6 Orléans

stage avec Javier Castello de 10h à  
16h30 suivi d'une pratique jusqu'à



17h30 au centre social St Marceau -  
tarif : 300 F ou 500F / le couple

☎ 02 38 86 37 90



### dimanche 6 Bordeaux

stage avec Michèle et Alain suivi d'une  
pratique ☎ 05 56 77 44 52



### dimanche 6 Fontenay le

#### Fleury

spectacle " Buenos-Aires Tango " avec  
la Cie Annibal Pannunzio & Magui

Danni à 15h à l'Espace TDL ☎ 01 48  
23 34 18



### lundi 7 Paris

- concert Cuarteto Cedron à 20h - 90 F

- concert Juan Carlos Caceres à 22h30 90F  
au Sentier des Halles - 50, rue  
d'Aboukir - 75002 Paris M° Sentier

☎ 01 42 36 37 27



### lundi 7 et mardi 8 Grenoble

spectacle " Buenos-Aires Tango " avec  
la Cie Annibal Pannunzio & Magui

Danni à 20h30 au Théâtre de Grenoble  
☎ 01 48 23 34 18



### jeudi 10 Saint-Maur (94)

spectacle " Buenos-Aires Tango " avec  
la Cie Annibal Pannunzio & Magui  
Danni à 20h30 au Théâtre de Saint-  
Maur

☎ 01 48 23 34 18



### jeudi 10 Saint-Etienne

spectacle " Tango Pasion "



### vendredi 11 et samedi 12

#### Rennes

stage avec Eric & Jousa

☎ 02 99 44 30 22



### vendredi 11 et samedi 12

#### Paris

stage avec Philippe Chevalier

débutants à l'atelier Pelleport - 11, rue  
Pelleport XX M° Télégraphe

☎ 01 40 33 36 97



### vendredi 11 Sarlat la Caneda

#### (24)

spectacle " Buenos-Aires Tango " avec  
la Cie Annibal Pannunzio & Magui  
Danni à 20h30 au Centre de Congrès et  
de culture

☎ 01 48 23 34 18



### vendredi 11 Toulon

spectacle " Tango Pasion "



### vendredi 11 Vierzon

concert du Cuarteto Cedron



### vendredi 11 Bordeaux

Bal au café brasserie La Concorde -  
50, rue du Maréchal Joffre - ☎ 05 56  
77 70 68



### vendredi 11 Nanterre

concert Sandra Rumolino & le Trio  
Argentino à 20h30 à la salle Gavroche

dans le cadre des cabarets itinérants de  
la Médiathèque de la Maison de la  
Musique

☎ 01 41 37 94 35



### vendredi 11 Montpellier

bal de 20h à minuit au Café de  
l'esplanade Bd Sarraill ☎ 04 67 58 12 74



### samedi 12 et dimanche 13

#### Marseille

stage avec Eric & Jousa au (B)ompard  
Théâtre ☎ 04 91 33 63 69



### du samedi 12 au vendredi 18

#### TV Canal Satellite

sur Forum Planète : documentaire  
allemand " Tango Argentino " suivi  
d'un débat " tango : l'ivresse des pas à  
deux " animé par Hervé Claude avec  
N.Zalko, J.Lavelli, J.J. Mosalini,  
H.Ferrer, N.Clouet. sam 12 de 20h30 à  
22h30, dim 13 de 14h30 à 16h30, lun  
14 de 18h30 à 20h30, mar 15 de 10h30  
à 12h30, mer 16 de 22h30 à 0h30, jeu  
17 de 16h30 à 18h30 et ven 18 de  
12h30 à 14h30



### samedi 12 Paris

- concert Quatuor Felicia et Liro  
Rantala avec Kristina Kuusisto au  
bandonéon



à 19h et Bal jusqu'à 2h Entrée : 40 F à  
l'Institut finlandais - 60, rue des écoles - V°

☎ 01 40 51 89 09

- concert du Trio Argentino à 14h au bar  
Les Couleurs 117, rue Saint-Maur XI°



### samedi 12 Nantes

bal-concert au Pannonica de 22h à 2h

☎ 0 40 40 08 08



### samedi 12 Allonnes

concert Juan Carlos Caceres



### samedi 12 Marseille

bal à l'Usine Corot avec l'orchestre "  
Che Bando " et Eric & Jousa dès 21h30

entrée : 100 F ☎ 04 91 48 09 29



### samedi 12 Orléans

soirée milonga chez Patrick et Véro de  
21h à 1h 34, rue du Gal de Gaulle à St  
Jean le Blanc ☎ 02 38 81 17 41

## DECEMBRE(suite)



### samedi 12 Cordes

stage avec Andy et Marie-Jo de 15h à 18h : initiation à la milonga à la salle de la Mazière suivi d'un buffet et d'un bal ☎ 05 63 56 85 84



### samedi 12 Villeneuve/Lot

spectacle "Tango Pasión"



### samedi 12 Lyon

Radio Canut sur 102.2 FM de 10h45 à 11h



### dimanche 13 Paris

- stage de débutants avec Pierre et Catherine de 14h à 18h Centre de danse Alésia 5, rue du moulin vert XIV<sup>e</sup> M<sup>o</sup> Alésia ☎ 01 46 55 22 20



- bal Tango des saints "Sainte Lucie"

21h à 3h : au Tango - 13, rue Au-Maire M<sup>o</sup> Arts & Métiers 50 F ☎ 01 40 18 09 18



### dimanche 13 Pau

spectacle "Tango Pasión"



### lundi 14 Paris

- concert Cuarteto Cedron à 20h - 90 F  
- concert Juan Carlos Caceres à 22h30 - 90 F  
au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir - 75002 Paris M<sup>o</sup> Sentier ☎ 01 42 36 37 27

### les 15, 16, 17, 18, 19, 22, 26, 27, 28 et 29 Paris

spectacle "A fuego lento" de la Cie Catherine Berbessou à 20h30 sauf le 27 décembre à 15h au Théâtre des abbesses - 31, rue des abbesses - XVIII M<sup>o</sup> Abbesses 95 F ☎ 01 42 74 22 77



### mardi 15 Toulouse

spectacle "Tango Pasión"



### mercredi 16 Limoges

spectacle "Tango Pasión"



### jeudi 17 Joué les Tours

spectacle "Tango Pasión"



### jeudi 17 Bordeaux

Bal au café brasserie La Concorde - 50, rue du Maréchal Joffre - ☎ 05 56 77 70 68



### vendredi 18 et samedi 19

#### Orléans

Milonga de Noël : vendredi 18 de 19h30 à 22h Pratique avec Marion et Laurent (10F) et samedi 19 soirée cabaret gratuite (chacun amène à boire et à manger) avec musique, danse + surprises orléanaises et marseillaises au centre social St Marceau ☎ 02 38 86 37 90



### vendredi 18 Le Mans

spectacle "Tango Pasión" à 21h au Palais des Congrès et de la Culture ☎ 02 43 43 59 59



### vendredi 18 Bordeaux

bal de 20h30 à 1h au café brasserie "Le Montaigne" 131, cours Victor Hugo entrée libre ☎ 05 56 44 06 34



### samedi 19 et dimanche 20 Paris

stage avec Eric & Jéusa ☎ 01 46 55 22 20



### samedi 19 Marseille

soirée avec les musiciens de "Chiquilin del sur" au Restaurant Mosaic - 36, cours Julien VI<sup>e</sup> ☎ 04 91 47 35 98



### samedi 19 Amiens

concert de Juan Carlos Caceres



### samedi 19 Deauville

spectacle "Tango Pasión"



### samedi 19 Toulouse

Milonga de Nadal dès 20h30 salle Christine Rumeau, rue des Turrez ☎ 05 61 22 01 33



### samedi 19 Paris

bal Lumière de 21h à 2h  
démonstration d'Eric & Jéusa, orchestre: G.Pereyra, M.Angarita, G.Gancedo au 46, rue Louis Lumière XX<sup>e</sup> M<sup>o</sup> Porte de Bagnolet ☎ 01 46 55 22 20



### samedi 19 Paris

spectacle à 20h "Historias sin palabras" avec Andrés Fernandez Bordos & Miguel Gabis - 21h30 dîner argentin - 23h : bal - 150 F chèque à adresser avant le 5 décembre à "la mauvaise herbe" 10, rue des roches - Montreuil



### dimanche 20 Paris

bal Tango au Cabaret Sauvage avec l'Orchestre La Tipica (chant Juan Cedron) de 17h à 2h animé par la Tangueria, David et Flavia entrée : 60 F ☎ 01 40 31 76 71



### lundi 21 Paris

- concert Cuarteto Cedron à 20h - 90 F  
- concert Juan Carlos Caceres à 22h30 - 90F  
au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir - 75002 Paris M<sup>o</sup> Sentier ☎ 01 42 36 37 27



### samedi 26 Paris

nuit tango brillante (paillottes, strass) de 22h à 8h à l'Espace Oxygène - 168, rue Saint-Maur M<sup>o</sup> Goncourt 30F ☎ 01 49 29 06 77



### du 26 au 2 janvier Val Louron

réveillon tango avec Natalia Games et Gabriel Anglo, Marisa Talamoni et Ricardo Calvo, Sylvie et Bruno ☎ 01 46 55 22 20



### lundi 28 Paris

- concert Cuarteto Cedron à 20h - 90 F  
- concert Juan Carlos Caceres à 22h30 - 90F  
au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir - 75002 Paris M<sup>o</sup> Sentier ☎ 01 42 36 37 27



### du 30 au 3 janvier

#### Ligoure

stage salsa, tango argentin, danse cubaine avec Amandine Dewacle et Philippe Chevalier + bals tous les soirs 1750 F pédagogie et pension complète au Château de Ligoure ☎ 01 43 65 51 72

## JANVIER



### samedi 2 Montreuil

bal de 21h30 à l'aube à l'Espace Montreuil 56, rue E. Zola M<sup>o</sup> Robespierre ou St Mandé-Tourelles - entrée : 50 F (avec cours d'initiation de 20h30 à 21h30) ☎ 01 48 05 00 60



### dimanche 3 Paris

- stage d'initiation avec Jérôme de 14h à 18h Centre de danse Alésia 5, rue du moulin vert XIV<sup>e</sup> M<sup>o</sup> Alésia ☎ 01 46 55 22 20



### lundi 4 Paris

- concert Cuarteto Cedron à 20h - 90 F  
- concert Juan Carlos Caceres à 22h30 - 90F  
au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir - 75002 Paris M<sup>o</sup> Sentier ☎ 01 42 36 37 27



### mercredi 6 Orléans

concert du Cuarteto Cedron



### vendredi 8 Montpellier

bal de 20h à minuit au Café de l'esplanade Bd Sarrail ☎ 04 67 58 12 74




### vendredi 8 Bordeaux


bal de 20h30 à 1h au café brasserie "Le Montaigne" 131, cours Victor Hugo entrée libre ☎ 05 56 44 06 34

## JANVIER(suite)


### samedi 9 Montpellier


 Apéro tango à 18h : expo photos de Buenos Aires - 19h30 : démonstrations panachées 20h30 repas dansant - 20 F - 10, av. de Montpellier à St Georges d'Orques  
☎ 04 67 58 12 74


### samedi 9 et dimanche 10 Paris Cordes

 stage tango et valse avec Philippe Chevalier et Michèle Rust ☎ 05 63 56 85 84


### dimanche 10 Paris

 - stage de débutants avec Jérôme de 14h à 18h Centre de danse Alésia 5, rue du moulin vert XIV<sup>e</sup> M<sup>o</sup> Alésia  
☎ 01 46 55 22 20


 - bal tango de 20h à minuit au Divan du Monde - 75, rue des martyrs - XVIII<sup>e</sup> - M<sup>o</sup> Pigalle - 60F - de 19h à 20h30 : cours d'initiation par Victoria Vieyra  
☎ 01 45 89 02 41

 - bal Tango des saints " Saint Guillaume " 21h à 3h : au Tango - 13, rue Au-Maire M<sup>o</sup> Arts & Métiers 50 F  
☎ 01 40 18 09 18


### lundi 11 janvier Paris


 - concert Cuarteto Cedron à 20h - 90F  
- concert Juan Carlos Caeceres à 22h30 - 90F au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir - 75002 Paris M<sup>o</sup> Sentier  
☎ 01 42 36 37 27

### mardi 12 Dijon


 concert Orchestre à cordes + percussion par Didier Benetti + J.J Mosalini - répertoire Piazzolla à 20h30 à la maison de Marsannay ☎ 03 80 44 95 95

### vendredi 15 Bordeaux


 bal de 20h30 à 1h au café brasserie " Le Montaigne " 131, cours Victor Hugo entrée libre ☎ 05 56 44 06 34

 **vendredi 15 Auch**  
concert de Juan Carlos Caeceres


### samedi 16 et dimanche 17 Paris

 stage tango canyengue avec Henry & Catherine - gratuit  
☎ 01 46 55 22 20


### samedi 16 et dimanche 17 Marseille

 stage avec Pablo Verón  
☎ 04 91 33 63 69


### samedi 16 et dimanche 17 Poitiers

 stage avec Plume Fontaine et Christine  
☎ 06 07 87 06 62


### samedi 16 Lille

 salon Tango à Lille dès 21h30 à la M.JC de Wasquehal 68, rue Delerue  
☎ 03 20 53 33 03


### samedi 16 Pessac

 cabaret tango : initiation, spectacle et bal avec l'orchestre " Corazón del bandoneon " à partir de 21h saalle Bellegrave à Pessac  
☎ 05 56 77 70 68


### samedi 16 Orléans

 - stage avec Ricardo Calvo & Marisa Talamoni ☎ 02 38 81 17 41  
- soirée milonga avec démonstration de Ricardo & Marisa de 21h à 3h à l'école de danse 63 rue des Anguignis à St Jean le Blanc - 70F/50 F ☎ 02 38 81 17 41


### samedi 16 Paris

 bal Lumière de 21h à 2h démonstration d'Henry & Catherine et accompagnement musical au 46, rue Louis Lumière XX<sup>e</sup> M<sup>o</sup> Porte de Bagnolet  
☎ 01 46 55 22 20


### dimanche 17 Albi

 stage avec Stéphane Alliro et Maryse Fabrégue de 14h30 à 18h30  
☎ 05 63 60 86 46


### dimanche 17 Paris

 bal Tango au Cabaret Sauvage avec l'Orchestre La Típica (chant Juan Cedron) de 17h à 2h animé par la Tangueria, David et Flavia entrée : 60 F  
☎ 01 40 31 76 71


### lundi 18 Paris

 - concert Cuarteto Cedron à 20h - 90 F  
- concert Juan Carlos Caeceres à 22h30 - 90 F  
au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir - 75002 Paris M<sup>o</sup> Sentier  
☎ 01 42 36 37 27


### mardi 19 Arcueil

 concert de Miguel Angel Estrella à 20h30 à l'Espace Jean Vilar  
40 F pour LTDT au lieu de 80 et 60F en réservant auprès de Marie au 01 46 15 09 75 - Rens : 01 49 69 94 06


### jeudi 21 La Riche

 concert du Cuarteto Cedron


### vendredi 22 Bordeaux

 bal de 20h30 à 1h au café brasserie " Le Montaigne " 131, cours Victor Hugo entrée libre ☎ 05 56 44 06 34


### samedi 23 et dimanche 24 Paris

 stage avec Pablo Verón (avancés et professionnels) ☎ 01 46 55 22 20


### samedi 23 et dimanche 24 Crest

 stage avec Mark Soekarjo  
☎ 04 75 62 80 16


### samedi 23 et dimanche 24 Toulouse

 stage avec Pablo Ojeda et Beatriz Romero  
☎ 05 61 22 01 33


### samedi 23 Le Mans

 bal ☎ 02 43 78 18 49


### samedi 23 Conflant Ste Honorine

 concert Artango


### dimanche 24 Chevilly la rue

 stage avec Vito & Marie-Claude de 14h à 17h à la Maison pour tous M<sup>o</sup> Villejuif-Louis Aragon ☎ 01 46 78 74 71 ou 06 80 06 99 30


### dimanche 24 Bordeaux

 stage avec Michèle et Alain  
☎ 05 56 77 44 52


### lundi 25 Paris

 - concert Cuarteto Cedron à 20h - 90 F  
- concert Juan Carlos Caeceres à 22h30 - 90 F au Sentier des Halles - 50, rue d'Aboukir - 75002 Paris M<sup>o</sup> Sentier  
☎ 01 42 36 37 27

### jeudi 28 Bordeaux


 soirée argentine bal tango menu argentin et animations de 20h30 à 1h entrée libre au bar-restaurant le hangar 36 bassin à flot n°1  
☎ 05 56 44 06 34

### vendredi 29 Bordeaux


 bal de 20h30 à 1h au café brasserie " Le Montaigne " 131, cours Victor Hugo entrée libre ☎ 05 56 44 06 34

## JANVIER (suite)


**vendredi 29 Marseille**

 apéro tango dès 18h au café parisien 1,  
place Sadi Carnot ☎ 04 91 84 32 40


**samedi 30 et dimanche 31  
Tarbes**

 stage avec Pedro et Marcela  
Monteleone  
☎ 05 62 91 76 22

**samedi 30 et dimanche 31  
Nice**

 stage avec Jorge Rodriguez  
☎ 04 93 62 15 99

**samedi 30 Paris**


 nuit tango transparente (tulle,  
mousseline) de 22h à 8h à l'Espace  
Oxygène - 168, rue Saint-Maur M°  
Goncourt 30F  
☎ 01 49 29 06 77


**samedi 30 Lillebonne**


 concert de Juan Carlos Caceres

## PLUS TARD

**le 20 mars Paris**  
**COULEUR TANGO**

 Cinquième édition de cette grande  
nuit exceptionnelle du tango argentin  
dans la très belle salle des fêtes de  
Montrouge

 De nombreuses activités seront  
organisées autour de cet événement.  
(Stages, conférence pratique...)

 ☎ 01 46 55 22 20 Le temps du tango

# Bal TANGO ARGENTIN en plein cœur de PARIS

Tous les Dimanches de 21 h à 1 h 30



animé par *Alain de Caro*

.....  
Entrée 50 F

.....  
Consommation non obligatoire à partir de 20 F

.....  
Spectacles, Concerts TANGO

.....  
Cours de TANGO Argentin le  
Dimanche de 19 h à 20 h 30

**Balaje**  
9, rue de Lappe, 75011 PARIS  
Métro Bastille  
tél. 01 47 00 07 87 et 01 39 78 50 68

## OFFRE DE LANCEMENT

VINGT CHEFS-D'ŒUVRE D'ORCHESTRATION

AVEC LES TITRES DES PLUS GRANDS COMPOSITEURS ARGENTINS



**Anibal Troilo** *Maria, La ultima curda, Sur, Pa'que bailen los muchachos*  
**Agustin Bardi** *Lorenzo, Gallo Ciego, El baquiano*  
**Armando Pontier** *Margo, Claveles blancos, Bien criolla y bien portena*  
**Horacio Salgan** *A fuego lento*  
**Julio de Caro** *Boedo, La rayuela*  
**Ricardo L Brignolo** *Chique*  
**Carlos Marcucci** *Mi Dolor*  
**Hector Stampton** *i Es mejor olvidar, Quedemonos aqui*  
**A.P. Berto** *La payanca*  
**Titi Rossi** - **Jw Pomati** *Siempre tu voz*  
**Alfredo de Angelis** *Pregonera*

EDITIONS UNIVERSELLES 52, rue du Fbg St Martin 75010 PARIS Internet : [www.universelles.com](http://www.universelles.com)

### BON de COMMANDE

à renvoyer aux EDITIONS UNIVERSELLES 52, rue du Fbg St Martin 75010 PARIS

Désignation	Prix unitaire	Quantité	Total TTC
Album 20 orchestrations BUENOS AIRES TANGOS	260 Fts	.....	..... (Port inclus)

Joindre votre règlement à la commande par :

Chèque (à l'ordre des Editions Universelles)  Mandat

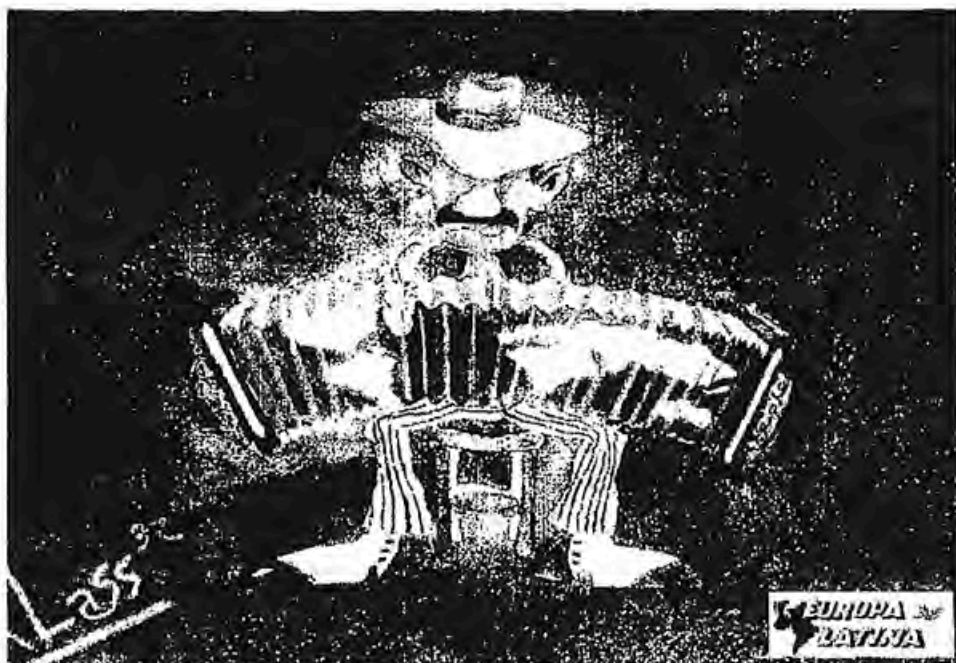
Demande de facture : oui  non :

Raison sociale : .....

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....



PASSEZ VOTRE PETITE ANNONCE DANS  
EUROPA LATINA

LE JOURNAL DES PETITES  
ANNONCES LATINES

TOUS DOMAINES : SERVICES, IMMOBILIER, AMITIÉ, COURS (LANGUE,  
DANSE, CUISINE...) ETC...

POUR 1 PARUTION :

FORFAIT 25 MOTS : 70 F

OPTIONS : ENCADREMENT + CARACTÈRES GRAS : 30 F. NUMÉRO DE  
RÉFÉRENCE POUR ENVOI DES RÉPONSES AU JOURNAL : 40 F.

ENVOI PAR COURRIER DU JOURNAL : 10 F

POUR 3 PARUTIONS :

FORFAIT 25 MOTS : 180 F

OPTIONS : ENCADREMENT + CARACTÈRES GRAS : 80 F. NUMÉRO DE  
RÉFÉRENCE : 100 F. ENVOI PAR COURRIER AU JOURNAL : 30 F.

ABONNEMENT (10 NUMÉROS) : 100 F

LE TOUT SUR PAPIER LIBRE ET N'OUBLIEZ PAS VOS COORDONNÉES !

ENVOYEZ L'ANNONCE AVEC SON RÉGLEMENT A :  
EUROPA LATINA

44/46 rue Boissonnade 75014 Paris

## Disques

- Susana Rinaldi " Gabbiani " Prophone 043
- Soledad plays Piazzolla - distrib Scalen
- Puro afronte - Cuatro anos con el tango WW 304
- Gaqueeca-Sunghô guitars " Obrigado " - Chamber CD CH 207
- Osvaldo Pugliese EBCD 96
- Francisco Fiorentino EBCD 97
- Pedro Laurenz y Pedro Maffia EBCD 98
- Hector Maure " Sobre el pucho " EBCD 99
- Enrique Santos Discépolo EBCD 76

■ Trio Argentino EBCD 45 + 46

■ Esential de " El Bandoneon " EBCD 00

■ Conservatoire National de Région de Metz " Hommage à Astor Piazzolla " avec J.J. Mosalini, bandonéon et direction musicale et James Szura à la guitare Rens : 03 87 55 54 58 (Ce CD est disponible uniquement par correspondance et est le fruit d'un long travail entre ce conservatoire, qui en a eu l'initiative éclairée et Juan José Mosalini, ouvrant ici la voie au tango dans des formations de musiciens " classiques ")

■ Dino SALUZZI Kulturum, musique pour bandonéon et quatuor à cordes (ECM/Polygram)

■ Tangos Gardel/Piazzolla/Stampone à la Sorbonne - double CD

Choeur et Orchestre de Paris-Sorbonne Direction : Jacques Grimbert

Laurent Guanzini, piano, Hugo Daniel, bandonéon, Florin Szigeti, violon, Hugo Diaz

Cardenas, guitare, Felipe Canales, contrebasse, Raúl Funes, Chango Manzo, chant

Pour commander, Musique en Sorbonne - 2, rue Francis de Croisset - 75018 Paris

130 F + 13F de port offre de lancement valable jusqu'au 31 décembre 98

01 42 62 71 71 - fax : 01 42 51 69 11 e-mail : musicsorbonne@magic.fr

■ A signaler, le site pour acheter les CD de tangos, le plus beau catalogue par internet :

<http://www.danzaymovimiento.com>

e-mail : <info@danzaymovimiento.com>

## Biures

■ Chemins de tango de Jean-Luc Thomas

Atlantica, Lire Image

344 pages, forat 14 x 24,5 cm - 139 F ISBN 2-84394-093-1

■ Remi Hess

Les tangomaniaques, collection Anthropos, anthropologie de la danse 1998  
ISBN 2-7178-3763-9 - 185 F - commande à Economica - 49, rue Héricart - 75015 Paris tél :  
01 45 78 12 92 - fax : 01 45 75 05 67

■ Horacio Ferrer  
Le siècle d'or du tango - 220 p  
illustré - éditeur Manrique Zago ISBN : 987 509 045X

## Nouveau

- groupe TANGUISSIMO  
contact : Ludovic Michel - 7, rue Raoul Dufy - 75020 Paris
- association ROMANCE DE TANGO  
à l'origine : J.C. Carrasco, Fabian Hojman, Silvina Valz, Maria Filali et Santiago Buedo  
Présidente : Dominique Pécout, Trésorier : Santiago Buedo  
13, quai Blanqui 94140 Alfortville T/F : 01 43 75 93 01
- Emission de radio à Marseille El Tango Latino  
10, rue du groupe scolaire 13012 Marseille  
sur Radio Galère 88.4 FM, tous les jeudis de 10h à 11h autour du tango argentin
- Pratique quotidienne à l'Institut Sagona des Sciences Humaines  
du lundi au vendredi de 21h à minuit  
20F avec une boisson (+ cotisation 50F/an)  
68, Bd Barbès 75018 Paris code : 46B18 M° Château rouge ou Marcadet  
Rens : Shigeru Uemura : 01 53 28 09 84 ou Jean-Marc Weiss : 01 46 06 15 75
- Pratique au centre d'animation de la Rochette entre Chambéry et Grenoble  
le mardi de 21h à 23h30  
10 F Rens : 04 79 28 22 93 (association Le singe Pèlerin)
- Milonga de la casita à Toulouse  
tous les 2ème et 4ème mardis du mois  
Rens : 05 61 99 23 07
- Cassette Video " Viens danser Tango argentino " volume n°1  
avec Vito Cuffaro & Marie-Claude - débutants et confirmés  
159 F + 20 F de port. Commander à Mme Faure Martin - 30, rue verte - 94400 Vitry/Seine  
Tél : 01 46 78 74 71

## Erratum

- La Bibliothèque Coco Diaz à l'Ambassade d'Argentine est ouverte de 14 h à 17h les mardis et jeudis.

## Le Temps du Tango

- **RÉVEILLON DU NOUVEL AN**  
En montagne à Val Louron pour la seconde année du 26 décembre au 2 janvier avec Natalia Games et Gabriel Angio, Marisa Talamoni et Ricardo Calvo (tango argentin) et Sylvie et Bruno.(salsa et rock) Forfait 2630FF tout compris (sauf le transport) : hébergement, pension complète, deux stages au choix, bal et pratique quotidienne, réveillon du nouvel an (gastronomie, paillettes, strass et danses!!)



Natalia et Gabriel



Marisa et Ricardo

- Prochainement, réédition du **MEMENTO DES ASSOCIATIONS** de tango argentin en France...

- **STAGE AVEC ERIC ET JEUSA sa 19 et di 20 Décembre**  
sept séances thématiques: posture, écoute et dialogue du couple, interprétation musicale, maîtrise de l'espace, diversités rythmiques, fioritures, qualité du mouvement. 1 cours 90F jusqu'à 7 cours 440F  
samedi à La Sourdière et dimanche au Centre de Danse du Moulin Vert



Jeusa et Eric

- **STAGE AVEC CATHERINE ET HENRI samedi 16 et dimanche 17 Janvier**  
**tango canyengue.** Catherine et Henri ont la gentillesse d'animer ce stage gratuitement



## FORMULAIRE D'ABONNEMENT

### La Salida

*Le magazine du tango argentin*

Nouvelle formule: interviews, articles, vie associative, ailleurs, brèves, à mots ouverts, mais aussi stages, bals, concerts, sorties de CD, livres, expositions...

#### ABONNEMENT INDIVIDUEL

55 F/an pour 5 numéros

#### ABONNEMENT COLLECTIF:

35 F/an pour 5 numéros (minimum 10 exemplaires)

Le prix de vente au numéro est de 7 F  
+ frais d'envoi 4 F

A retourner par courrier accompagné de votre chèque bancaire ou postal à l'ordre de **LE TEMPS DU TANGO** à l'adresse ci-dessous:

Je désire m'abonner à **La Salida** pour un an (5 numéros) et choisis la formule:

Abonnement individuel: soit 55 F

Abonnement collectif:

Soit..... exemplaires x 35 F =.....

NOM: ..... Prénom: .....

Adresse: .....

CP: ..... Ville .....

Tel: .....



**LE TEMPS DU TANGO**

73, av. Henri Ravera 92220 Bagneux

Tél.: 33 01 46 55 22 20 Fax: 33 01 46 55 48 61

<http://www.club-internet.fr/perso/tango>



N°11 La Salida,

bimestriel publié par

l'Association

**LE TEMPS DU TANGO**

Directeur de la publication,  
responsable des abonnements:  
Marc Pianko: 01 46 55 22 20

Rédactrice en chef et  
coordination:  
Solange Bazely: 01 45 89 12 24

Comité de rédaction:

Solange Bazely

Fabrice Hatem

Jérôme Lefebvre

Pierre Lehagre

Mise en page:

Catherine Charmont

Nicole Dessagnes

Reprographie: Jussieu Copies  
3, rue des Boulangers  
75005 Paris

Envoyez vos infos pour l'agenda  
de février et mars avant le  
20/01/99 pour le n°12 à:

Solange Bazely  
16, Villa Saint Jacques  
75014 Paris  
Tél/Fax: 01 45 89 12 24  
e-mail: [tango@club-internet.fr](mailto:tango@club-internet.fr)

Les informations de la Salida  
sont gratuites et publiées sans  
autre critère que de nous  
parvenir avant le 15 du mois  
précédant la parution.  
Quelques pages sont réservées à  
la publicité. Si cela vous  
intéresse, contactez-nous !

Tirage n° 10: 800 exemplaires  
Commission paritaire en cours